

## **Posudek bakalářské práce**

**Autor práce:** Lukáš Kvapil

**Studijní obor:** Angličtina v elektrotechnice a informatice

**Název práce:** Effectiveness of Machine Translation

**Vedoucí práce:** Mgr. Miroslav Kotásek, Ph.D.

**Akademický rok:** 2016/17

Lukáš Kvapil ve své práci analyzuje možnosti strojového překladu a ptá se po okolnostech, které ovlivňují jeho efektivnost či funkčnost. Tyto okolnosti, přestože nejsou představeny do nejmenšího detailu jsou, domnívám se, dostatečně ilustrativní pro to, aby si čtenář předkládané bakalářské práce měl možnost učinit obrázek o překážkách, které stojí nejen před strojovým překladem, ale před překladem obecně. Přes některá zjednodušení ukazuje autor práce dostatečnou orientaci v lingvistické problematice a jazykovědných teoriích.

Dále jsou v práci představeny různé modely strojového překladu, včetně zřejmě nejpokročilejšího, založeného na modelaci neurálních sítí. Lukáš Kvapil se nezalekl ani toho, že nás otázka po strojovém překladu nutně přivádí k otázkám, které nejsou již jen čistě jazykové a netýkají se výhradně ani oblasti počítačové vědy, konkrétně tedy do oblasti umělé inteligence, jež s sebou nese rozmanité otázky po roli jazyka v procesu kognice, po tom, čím definovat lidskou mysl, vědomí a rozumění. I s touto oblastí se autor práce vypořádal způsobem, který lze očekávat od studenta bakalářského programu a místy dokonce i způsobem kvalitativně vyšším.

Svůj výzkum dovádí Kvapil až do současnosti, neboť v praktické části práce analyzuje fungování překladače Google Translate, který pro dvojici angličtina – čeština zavedl NMT teprve nedávno. Přestože autor předesílá, že praktická část práce je pouze ilustrativní, přece jen se domnívám, že vyhodnocení překladatelských výsledků mohlo být provedeno důkladněji a autor mohl dojít k abstraktnějším závěrům, než se ve skutečnosti stalo. Na druhou stranu se domnívám, že výběr typu textů pro hodnocení možností NMT byl vhodný a základní informaci o možnostech NMT nám bezpochyby poskytuje.

Na závěr bych z pozice vedoucího práce vyzvedl samostatnost, s níž L. Kvapil k práci přistupoval, především co se týče práce se sekundárními zdroji a vyhledávání relevantních přístupů k tématu (využití teorie skoposu).

V práci se objevují jazykové chyby především v oblasti interpunkce, narazíme na některé neobratné či nefunkční obraty a nesprávné použití členů. Statisticky největší množství chyb kupodivu nalezneme v české verzi abstraktu (interpunkce, shoda podmětu s přísudkem, překlepy).

Přesto překládanou práci hodnotím jako velmi zdařilou a hodnotím ji 93 body, tedy jako A.

Brno, 6. června 2017

Mgr. Miroslav Kotásek, Ph.D.

